

Я. Савошинская

**НАЗВАНИЯ ВНУТРЕННИХ ОРГАНОВ ЧЕЛОВЕКА
ВО ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Существует ряд работ, в которых раскрыта тема соматических ФЕ с основным компонентом, обозначающим внешние органы человека. К таким работам относятся труды Н. В. Куницкой, Б. С. Данилова и Т. Н. Чайко.

Однако в данном исследовании в центре внимания находились названия внутренних органов человека в качестве компонентов фразеологизмов немецкого и русского языков.

Материал для исследования был отобран из толковых, переводных и фразеологических словарей, а также электронных словарей. При анализе исследуемых фразеологических единиц учитывалась фразеологическая образность и лексико-грамматическая структура фразеологической единицы.

Согласно данным критериям, фразеологические единицы материала исследования можно разделить на три группы: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, безэквивалентные.

В первую группу попадают соматические фразеологические единицы, которые полностью совпадают и по смысловой наполняемости, и по грамматической структуре, например: *Reines Herz ist besser als Gold* 'Чужая душа дороже золота' букв. 'Чистое сердце лучше, чем золото'.

Ко второй группе относятся единицы, при переводе которых на другой язык совпадает смысловой эквивалент, но теряется структурное единство, например: *Galle speien* 'рвать и метать' букв. 'извергать желчь'.

Третью группу составляют фразеологические единицы, которые не имеют схожести по значению и по структуре, например: *Fremder Schmerz geht nicht ans Herz* 'Своя рубашка ближе к телу' букв. 'Чужая боль не идет к сердцу'.

Исследование показало, что среди отобранных 119 фразеологических единиц, большая часть фразеологизмов немецкого языка частично эквивалентны единицам русского языка (65,5 %), безэквивалентные единицы материала составляют 22,1 %, самыми малочисленными оказались полностью эквивалентные ФЕ (они составляют 12,4 %).

Так как немецкий и русский языки относятся к разным языковым группам, очевидно, что во фразеологии данных языков имеется много различий, что может быть обусловлено историческими событиями и особенностями развития культуры.